

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

Irrigation system operation and schedule changes on an almond farm

Fakalele 'o e ngaahi naunau fu'ifu'i ngoue mo e liliu 'o e ngaahi palani taimi fu'ifu'i ngoue 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.2, based on English version 1.0 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.2, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.0 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical irrigation system operation and schedule change work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate irrigation equipment, change a watering schedule, drive a farm vehicle or repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fakalele 'o e ngaahi naunau fu'ifu'i ngoue mo e liliu 'o e ngaahi palani taimi fu'ifu'i ngoue 'oku fa'a fai, mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke ngāue'aki ha me'angāue fu'ifu'i ngoue, liliu ha palani taimi fu'ifu'i ngoue (watering schedule), faka'uli ha me'alele 'a e faama pe fakalelei'i ha me'angāue. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Irrigation system operation means turning the water on and off to blocks of trees. A watering schedule is the plan for when, and for how long, each block gets water. Your host makes the decisions about irrigation and water use. You make only the changes your host tells you to make.

Ko e fakalele 'o e ngaahi naunau fu'ifu'i ngoue ko hono fakaava mo tāpuni 'a e vai ki he ngaahi poloka 'o e ngaahi fu'u 'akau. Ko e palani taimi fu'ifu'i ngoue (watering schedule) ko e palani ki he taimi 'e ma'u vai ai 'a e poloka taki taha, mo hono fuoloa 'o e taimi 'e ma'u vai ai. Ko e faama 'oku ke ngāue ai 'oku ne fai 'a e ngaahi tu'utu'uni fekau'aki mo e fu'ifu'i ngoue mo hono ngāue'aki 'o e vai. 'Oku ke fai pē 'a e ngaahi liliu 'oku tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke ke fai. °

Operating the system. You may open or close valves, start or stop pumps, or use an irrigation controller (the equipment or computer program that turns the water on and off at set times). Use equipment only after your host has trained you, checked that you can use it safely, and authorised you to use it. This also applies to changing schedules. Always use equipment in the way your host has shown you. Do not change any other setting.

Fakalele 'o e ngaahi naunau fu'ifu'i ngoue. Te ke ala fakaava pe tāpuni 'a e ngaahi me'a tāpuni mo fakaava vai (valves), kamata'i pe ta'ofi 'a e ngaahi mīsini teke vai (pumps), pe ngāue'aki ha me'a pule'i 'a e fu'ifu'i ngoue (irrigation controller), 'a ia ko e me'angāue pe polokalama komipiuta 'oku ne fakaava mo tāpuni 'a e vai 'i he ngaahi taimi kuo fokotu'u. Ngāue'aki pē ha me'angāue hili 'a e ngaahi me'a ni: kuo ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, kuo ne vakai'i 'oku ke lava 'o ngāue'aki ia 'i ha founa malu, pea kuo ne fakangofua koe ke ke ngāue'aki ia. 'Oku toe ngāue'aki 'a e tu'utu'uni ko 'eni ki hono liliu 'o e ngaahi palani taimi fu'ifu'i ngoue. Ngāue'aki ma'u pē 'a e me'angāue 'o fakatatau ki he founa kuo faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. 'Oua na'a ke liliu ha toe fokotu'utu'u kehe (setting). °

Changing a schedule. Change a watering schedule only when your host tells you to. Make only the change you were told to make, in the way you were shown. If an instruction is unclear, or does not match what you see, do not guess. Ask your supervisor before you change anything.

Liliu 'o ha palani taimi fu'ifu'i ngoue. Liliu pē ha palani taimi fu'ifu'i ngoue 'i he taimi 'oku tala atu ai 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke ke liliu ia. Fai pē 'a e liliu na'e tala atu ke ke fai, 'o fakatatau ki he founa na'e faka'ali'ali atu. Kapau 'oku 'ikai mahino ha fakahinohino, pe 'oku 'ikai tatau mo e me'a 'oku ke sio ki ai, 'oua na'a ke mate'i. 'Eke ki ho'o supavaisa kimu'a pea ke liliu ha me'a pē. °

Safety checks. Before operating equipment, do the safety checks your host has taught you. If you are unsure whether it is safe, do not start. Ask your supervisor.

Ngaahi vakai'i ki he malu. Kimu'a pea ke ngāue'aki ha me'angāue, fai 'a e ngaahi vakai'i ki he malu kuo ako'i atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Kapau 'oku ke veiveiua pe 'oku malu, 'oua na'a ke kamata. 'Eke ki ho'o supavaisa. °

Checking and recording. After you turn water on or off, or change a schedule, check the system in the way your host has shown you. Look for leaks, burst or disconnected pipe, very wet or dry patches and anything that does not look right. If shown how, you may also read gauges or meters. Your host will tell you which checks and changes to record and when to report them. Record only what you actually saw, read or changed. If you find a problem, report what you saw, where (block and row) and when.

Vakai'i mo hiki fakamatala. Hili ho'o fakaava pe tāpuni 'a e vai, pe liliu ha palani taimi fu'ifu'i ngoue, vakai'i 'a e ngaahi naunau fu'ifu'i ngoue 'o fakatatau ki he founa kuo faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Kumi 'a e ngaahi mama 'a e vai, ha paipa kuo pa (burst) pe kuo mavahe hono hoko'anga, ngaahi feitu'u 'oku viviku 'aupito pe mōmoa, mo ha me'a pē 'oku hā 'oku 'ikai lelei. Kapau kuo faka'ali'ali atu hono founa, te ke ala lau foki 'a e ngaahi me'a fua (meter pe gauge). 'E tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e ngaahi vakai'i mo e ngaahi liliu ke ke hiki, mo e taimi ke ke lipooti ai 'a e ngaahi me'a ko ia. Hiki pē 'a e me'a na'a ke sio mo'oni ki ai, lau mo'oni pe liliu mo'oni. Kapau te ke 'ilo ha palopalema, lipooti 'a e me'a na'a ke sio ki ai, 'a e feitu'u (poloka mo e 'otu) mo e taimi. °

Faults and alarms. If a controller shows an alarm or fault, or a pump, valve or filter does not work as expected, stop work and keep clear of the equipment. Do not try to fix it. Tell your supervisor straight away and follow their instructions.

Ngaahi palopalema (faults) mo e fakatokanga (alarms). Kapau 'oku fakahaa'i 'e ha me'a pule'i (controller) ha faka'ilonga fakatokanga (alarm) pe ha palopalema (fault), pe 'oku 'ikai ngāue ha mīsini teke vai (pump), me'a tāpuni mo fakaava vai (valve) pe me'a sivi vai (filter) 'o hangē ko e me'a na'e 'amanaki ki ai, ta'ofi ho'o ngāue pea nofo mama'o mei he me'angāue. 'Oua na'a ke feinga ke fakalelei'i ia. Tala ki ho'o supavaisa 'i he taimi pē ko ia pea muimui ki he'ene ngaahi fakahinohino. °

Fertiliser or chemicals in the water. Some farms add fertiliser or chemicals to the irrigation water. This is a separate task. Do not touch fertiliser or chemical injection equipment unless that work is part of your confirmed job and you are trained and authorised for it.

Me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale 'i he vai. 'Oku tākaki 'e he ngaahi faama 'e ni'ihī ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale ki he vai fu'ifu'i ngoue. Ko ha ngāue makehe 'eni (separate task). 'Oua na'a ke ala ki he me'angāue fakahū me'a fafanga 'akau pe kemikale (injection equipment), tukukehe kapau 'oku kau 'a e ngāue ko ia 'i ho'o ngāue kuo fakapapau'i pea kuo ako'i koe pea fakangofua koe ke ke fai ia. °

This sheet covers operating the irrigation system as your host directs. Repairs and maintenance (including pump repairs), electrical work, fertiliser or chemical work, driving and operating other machinery are separate tasks. They need their own instructions, training and authorisation. Use only the electrical switches and controls your host has shown you. Never open electrical covers or do electrical work. Electrical work is for qualified electricians. Never enter dams, channels or tanks.

‘Oku fakamatala ‘a e la‘ipepa ni ki hono fakalele ‘o e ngaahi naunau fu‘ifu‘i ngoue ‘o fakatatau ki he ngaahi fakahinohino ‘a e faama ‘oku ke ngāue ai. Ko e ngaahi ngāue makehe ‘eni (separate tasks): ko e fakalelei‘i mo e tokanga‘i (maintenance), ‘o kau ai ‘a e fakalelei‘i ‘o e ngaahi mīsini teke vai (pumps); ko e ngāue ‘uhila; ko e ngāue mo e me‘a fafanga ‘akau pe kemikale; mo e faka‘uli mo e ngāue‘aki ‘o e ngaahi mīsini kehe. ‘Oku fiema‘u ki he ngāue taki taha ‘a ‘ene ngaahi fakahinohino pē ‘a‘ana, ‘ene ako‘i pē ‘a‘ana mo ‘ene ngofua pē ‘a‘ana. Ngāue‘aki pē ‘a e ngaahi me‘a kamosi ‘uhila (electrical switches) mo e ngaahi me‘a pule‘i (controls) kuo faka‘ali‘ali atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai. ‘Oua ‘aupito na‘a ke fakaava ‘a e ngaahi ‘ufi‘ufi ‘o e me‘angāue ‘uhila (electrical covers) pe fai ha ngāue ‘uhila. Ko e ngāue ‘uhila ko e ngāue ‘a e kau ngāue ‘uhila kuo ma‘u honau qualification (qualified electricians). ‘Oua ‘aupito na‘a ke hū ki ha feitu‘u tauhi vai (dam), halanga vai (channel) pe ‘ai‘anga (tank). °

Tools and materials

Ngaahi me‘angāue mo e ngaahi me‘a ke ngāue‘aki °

Your host will give you what you need, such as a radio or phone, a farm map or block list, and a form, notebook or approved app. Use only the tools and equipment your host gives you, as you were shown. Report anything that is damaged or not working.

‘E ‘oatu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai ‘a e ngaahi me‘a ‘oku ke fiema‘u, hangē ko ha radio pe telefoni, ha mape ‘o e faama pe lisi ‘o e ngaahi poloka, mo ha foomu, ki‘i tohi (notebook) pe ha app kuo fakangofua. Ngāue‘aki pē ‘a e ngaahi me‘angāue (tools) mo e ngaahi naunau (equipment) ‘oku ‘oatu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai, ‘o fakatatau ki he founa na‘e faka‘ali‘ali atu. Lipooti ha me‘a pē ‘oku maumau pe ‘ikai ngāue. °

Pumps, valves and water under pressure

Ngaahi mīsini teke vai (pumps), me‘a tāpuni mo fakaava vai (valves) mo e vai ‘oku ‘i ai ha teke (under pressure) °

A controller may start a pump or open a valve on its own, at set times. The water in irrigation pipes is under pressure, and it may contain fertiliser or chemicals.

‘E ala kamata‘i ‘e ha me‘a pule‘i (controller) ha mīsini teke vai (pump) pe fakaava ha me‘a tāpuni mo fakaava vai (valve) ‘iate ia pē, ‘i he ngaahi taimi kuo fokotu‘u. ‘Oku ‘i ai ha teke ‘i he vai ‘i loto ‘i he ngaahi paipa fu‘ifu‘i ngoue, pea ‘e ala ‘i ai ha me‘a fafanga ‘akau (fertiliser) pe kemikale. °

- **Before you start**, ask your supervisor whether fertiliser or chemicals are in the water. If this is unclear, do not start. Wear the eye protection and gloves your host provides.

Kimu'a pea ke kamata, 'eke ki ho'o supavaisa pe 'oku 'i he vai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. Kapau 'oku 'ikai mahino 'eni, 'oua na'a ke kamata. Tui 'a e me'a malu'i mata mo e kofunima 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Moving parts:** keep your hands, hair and loose clothing away from the moving parts of pumps and motors. Never remove or bypass a guard. Your host will show you any hot parts and noisy areas and tell you what protection to use.

Ngaahi kongokonga 'oku nga'unu: tauhi ho ongo nima, ho lou'ulu mo ho vala 'oku tautau (loose clothing) ke mama'o mei he ngaahi kongokonga 'oku nga'unu 'o e ngaahi mīsinī teke vai (pumps) mo e ngaahi mīsinī (motors). 'Oua 'aupito na'a ke to'o ha me'a malu'i (guard) pe fai ha founa ke 'oua 'e ngāue ai. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai ha kongokonga pē 'oku vela mo ha feitu'u pē 'oku longoa'a, pea tala atu 'a e me'a malu'i ke ke ngāue'aki. °

- **Locks and tags:** when equipment must be made safe for work, an authorised person does this using the host's procedure. Your host will show you the safety locks and warning tags used on the farm. Never start, open or use equipment protected by a safety lock or a tag warning you not to use it. Never remove these locks or tags.

Ngaahi me'a loka (locks) mo e ngaahi faka'ilonga (tags): 'i he taimi kuo pau ke 'ai ai 'a e me'angāue ke malu ke fai ai ha ngāue, 'oku fai 'eni 'e ha tokotaha kuo fakangofua 'o ngāue'aki 'a e founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e ngaahi me'a loka malu'i (safety locks) mo e ngaahi faka'ilonga fakatokanga (warning tags) 'oku ngāue'aki 'i he faama. 'Oua 'aupito na'a ke kamata'i, fakaava pe ngāue'aki ha me'angāue 'oku malu'i 'e ha me'a loka malu'i (safety lock) pe ha faka'ilonga 'oku fakatokanga atu ke 'oua na'a ke ngāue'aki ia (tag). 'Oua 'aupito na'a ke to'o 'a e ngaahi me'a loka pe ngaahi faka'ilonga ko 'eni. °

- **Electrical safety:** do not touch or work near damaged electrical equipment or exposed wiring. Keep clear and tell your supervisor straight away.

Malu 'i he ngāue mo e 'uhila: 'oua na'a ke ala pe ngāue ofi ki ha me'angāue 'uhila kuo mau mau pe ngaahi uaea 'uhila 'oku 'ikai 'ufi'ufi (exposed wiring). Nofo mama'o pea tala ki ho'o supavaisa 'i he taimi pē ko ia. °

- **Stop and tell your supervisor** if a pipe bursts, a fitting comes off, water sprays where it should not, or a valve will not open or close. Do not force it. Keep yourself and others out of the path of the water. If water splashes into your eyes or onto your skin, stop and get first aid straight away.

Lea Fakatonga: Stop and tell your supervisor if a pipe bursts, a fitting comes off, water sprays where it should not, or a valve will not open or close.

Lea Fakatonga: Do not force it.

Lea Fakatonga: Keep yourself and others out of the path of the water.

Lea Fakatonga: If water splashes into your eyes or onto your skin, stop and get first aid straight away.

- **Near dams and channels**, keep back from the edge. Never enter dams, channels or tanks.

‘I he ofi ki he ngaahi feitu‘u tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels), nofo mama‘o mei he tapa. ‘Oua ‘aupito na‘a ke hū ki ha feitu‘u tauhi vai (dam), halanga vai (channel) pe ‘ai‘anga (tank).
°

Working on your own

Ngāue toko taha °

If you work on your own or in remote parts of the farm, make sure your supervisor knows where you will be. Do not work alone in a remote area unless your supervisor has approved it. Carry the radio or phone your host provides and check in as agreed.

Kapau ‘oku ke ngāue toko taha pe ‘i he ngaahi feitu‘u mama‘o ‘o e faama, fakapapau‘i ‘oku ‘ilo ‘e ho‘o supavaisa ‘a e feitu‘u te ke ‘i ai. ‘Oua na‘a ke ngāue toko taha ‘i ha feitu‘u mama‘o, tukukehe kapau kuo fakangofua ia ‘e ho‘o supavaisa. To‘o mo koe ‘a e radio pe telefoni ‘oku ‘oatu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai, pea fetu‘utaki (check in) ‘o fakatatau ki he me‘a kuo felotoi ki ai. °

Working near machines

Ngāue ofi ki he ngaahi mīsinī °

Tractors, sprayers, harvest machines and other vehicles may be working in or near your block.

‘E ala ngāue ‘a e ngaahi tulekitoa, mīsinī fana (sprayers), mīsinī havesi mo e ngaahi me‘alele kehe ‘i loto pe ofi ki ho‘o poloka. °

- **Keep separate from machines.** Before you start, ask your host to show you where to work and how workers are kept away from machinery. If a machine comes into your work area, stop work, keep clear and tell your supervisor. Keep well away from trees being shaken: branches and nuts can fall.

Nofo mavahe mei he ngaahi mīsinī. Kimu‘a pea ke kamata, kole ki he faama ‘oku ke ngāue ai ke faka‘ali‘ali atu ‘a e feitu‘u ke ke ngāue ai mo e founda ‘oku tauhi ai ‘a e kau ngāue ke mama‘o mei he ngaahi mīsinī. Kapau ‘e hū mai ha mīsinī ki ho feitu‘u ngāue, ta‘ofi ho‘o ngāue, nofo mama‘o pea tala ki ho‘o supavaisa. Nofo mama‘o ‘aupito mei he ngaahi fu‘u ‘akau ‘oku lulu‘i: ‘e lava ke tō ‘a e ngaahi va‘a mo e ngaahi fua‘i ‘akau nge‘esi fefeka (nuts). °

- **Never approach a working machine** until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

‘Oua ‘aupito na‘a ke ‘unu‘unu ofi ki ha mīsinī ‘oku ngāue kae ‘oua kuo ta‘ofi ia ‘e he tokotaha ‘oku ne ngāue‘aki pea kuo ne ‘oatu ha faka‘ilonga mahino ke ke ‘unu‘unu ofi ange. ‘Oku ‘ikai fe‘unga ‘a e fesiofaki pē. °

- **Be seen:** wear the high-visibility clothing your host provides, and watch for vehicles coming out of rows and turning at the headlands (the turning areas at the ends of the rows).

‘Ai ke hā lelei koe: tui ‘a e vala lanu mata‘ā‘ā ‘oku ‘oatu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai, pea tokanga ki he ngaahi me‘alele ‘oku ha‘u mei he ngaahi ‘otu pea afe ‘i he ngaahi feitu‘u afe (headlands), ‘a ia ko e ngaahi feitu‘u afe ‘i he ngata‘anga ‘o e ngaahi ‘otu. °

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū. 'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue: 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

- **Wet ground:** ground near drippers, leaks and pooling water can be muddy and slippery. Walk carefully and watch where you put your feet.

Kelekele viviku: 'e ala pelapela mo hekeheke 'a e kelekele ofi ki he ngaahi me'a tuku vai tulutulu (drippers), ngaahi mama 'a e vai, mo e vai 'oku tākaki (pooling water). Lue fakalelei pea vakai ki he feitu'u 'oku ke 'ai ai ho va'e. °

- **Snakes and spiders** may hide in long grass, near water pipes and in shaded areas. Look carefully before you kneel, reach or put your hand near a valve or other equipment.

'E ala toitoi 'a e fanga ngata mo e fanga kaleveleve (spiders) 'i he musie loloa, ofi ki he ngaahi paipa vai, pea 'i he ngaahi feitu'u malumalu. Vakai fakalelei kimu'a pea ke tu'ulutui, kakapa pe 'ai ho nima ofi ki ha me'a tāpuni mo fakaava vai (valve) pe ha me'angāue kehe. °

Movement and lifting

Ngaahi ngaungaue mo e hiki me'a °

You may need to walk on uneven ground. You may need to bend, kneel or reach to open and close valves. If a valve or handle is hard to turn, do not force it. Tell your supervisor. If lifting or carrying feels unsafe, ask for help or use the equipment provided. Report pain or discomfort early.

'E ala fiema'u ke ke lue 'i he kelekele tokakovi. 'E ala fiema'u ke ke punou, tu'ulutui pe kakapa ke fakaava mo tāpuni 'a e ngaahi me'a tāpuni mo fakaava vai (valves). Kapau 'oku faingata'a ke fakavilo ha me'a tāpuni mo fakaava vai (valve) pe ha me'a piki (handle), 'oua na'a ke fakamalohi'i ia. Tala ki ho'o supava'isa. Kapau 'oku ke ongo'i 'oku 'ikai malu ke hiki pe fetuku ha me'a, kole tokoni pe ngāue'aki 'a e me'angāue kuo 'oatu. °

Lea Fakatonga: Report pain or discomfort early.

Moving around the farm safely

Fefononga'aki 'i he faama 'i ha founa malu °

Mule or similar farm vehicle

Mule pe ha me'alele faama 'oku meimei tatau °

Some farms use a side-by-side vehicle, such as a Kawasaki MULE, to carry workers and materials.

'Oku ngāue'aki 'e he ngaahi faama 'e ni'ihia ha me'alele 'oku tu'u tafa'aki ki he tafa'aki hono ngaahi sea (side-by-side), hangē ko ha Kawasaki MULE, ke fetuku 'a e kau ngāue mo e ngaahi me'a ke ngāue'aki. °

- **Driving is not covered by this sheet.** If driving is part of your confirmed job, get the safe work instructions, training and authorisation for that vehicle first. A licence alone does not show you can drive it safely.

'Oku 'ikai kau 'a e faka'uli 'i he la'ipepa ni. Kapau 'oku kau 'a e faka'uli 'i ho'o ngāue kuo fakapapau'i, tomu'a ma'u 'a e ngaahi fakahinohino ngāue malu, ako'i mo e ngofua ki he me'alele ko ia. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke faka'uli malu 'i he me'alele ko ia. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time, and the helmet and eye protection your host provides (your host will tell you what to wear). Keep doors or nets closed and arms and legs inside. Sit only in a seat with a seat belt. Never ride in the tray or bypass a safety device.

Tokotaha faka'uli mo e kau pasese: fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē, pea tui 'a e tatā malu'i (helmet) mo e me'a malu'i mata 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai ('e tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e me'a ke ke tui). Tauhi 'a e ngaahi matapā pe kupenga ke tāpuni, pea tauhi ho nima mo ho va'e 'i loto. Tangutu pē 'i ha sea 'oku 'i ai ha leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke heka 'i he puha uta 'i mui (tray) pe fai ha founa ke 'oua 'e ngāue ai ha me'a malu'i. °

Farm traffic rules

Ngaahi tu'utu'uni fefononga'aki 'i he faama °

- **Follow the farm traffic plan:** use set routes, obey signs and speed limits, and keep away from steep slopes, banks and water.

Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama: ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e fakangatangata 'o e vave, pea nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks) mo e vai. °

- **On foot:** use walking routes and keep clear of moving machinery. Stop in a safe place before using a phone or writing records.

'I ho'o lue: ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsinī 'oku nga'unu. Tu'u 'i ha feitu'u malu kimu'a pea ke ngāue'aki ha telefoni pe hiki ha ngaahi fakamatala. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a vehicle helmet. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, malu'i mei he la'ā, mo e tatā malu'i ki he heka me'alele (vehicle helmet). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical irrigation system operation and schedule change work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fakalele 'o e ngaahi naunau fu'ifu'i ngoue mo e liliu 'o e ngaahi palani taimi fu'ifu'i ngoue 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words "Lea Fakatonga:", because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

'Oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ki he malu 'e ni'hi 'i he lea fakapalangi, hili 'a e ngaahi lea "Lea Fakatonga:", koe'uhi 'oku te'eki fakapapau'i 'e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga 'a e pule'anga 'oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola 'o e vakai'i 'o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. 'Oku 'uhinga 'eni 'oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ko ia 'i he lea fakapalangi, pea 'oku 'ikai kau 'i he la'ipepa ni 'a e kotoa 'o e fakamatala ki he tā telefoni 'i ha me'a fakatu'upakē 'oku fiema'u 'e he ngaahi tu'utu'uni lea 'a Orchard Tech. Na'e fakangofua 'e Orchard Tech ke tufaki 'a e la'ipepa ni 'i he tu'unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau 'oku 'ikai mahino ha me'a kiate koe, ngāue'aki 'a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho'o supavaisa. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na'e teuteu'i 'e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) 'i he PALM scheme, AE1920172. °